

# Aprender y conoixer l'aragonés

## El aragonés en las Cinco Villas

■ **Actividad para Primaria y Secundaria.** Hoy, el aragonés se habla en las comarcas del norte de Aragón. Sin embargo, no hay que olvidar que esta fue una lengua que se llegó a hablar en casi todo el territorio de Aragón, aunque ha ido retrocediendo a lo largo de los siglos. Este hecho es el que provocó que muchas comarcas que ya han perdido el aragonés sigan teniendo un rico vocabulario. Es el caso de las Cinco Villas, donde algunos de sus municipios han mantenido el aragonés vivo incluso hasta el siglo XX. Hacer recopilaciones de léxico de los pueblos, especialmente de aquellos que lo hablan o lo han hablado recientemente, puede ser una interesante labor de investigación promovida por los maestros y maestras. Hoy, os presentamos algunas palabras y expresiones de las Cinco Villas, recogidas en la localidad cinvovillesa de Orés.



■ Orés conserva todavía importantes restos léxicos de aragonés.

### Vocabulario

**A barata canción:** por debajo de su precio.

**A carramanchón:** a horcadas, con las piernas abiertas.

**A gorgollos:** a borbotones, de forma burbujeante.

**A l'arreo:** uno tras otro, a continuación, uno seguido de otro.

**A unyate:** a mano ('Esgranar judías a unyate').

**A urmino:** con frecuencia, a menudo.

**Agabanyar:** apoquecer, desmejorar.

**Atamas:** de ser por, si fuese por; equivale, más o menos, a la expresión castellana: «si por ti fuera» o «gracias a ti que no has hecho nada», «a pesar tuyo, aunque no...».

**Balloquero:** presuntuoso, vanidoso, fanfarrón.

**Vaquear:** cojear un mueble por estar en desequilibrio.

**Berroliar:** gritar, llorar estrepitosamente.

**Bubón:** búho.

**Cascuello:** hueso de las frutas.

**Cataticos:** restos de comida.

**Chamurrir-se:** mustiarse.

**Charata:** hoguera, llamada fuerte.

**Chemecón:** quejica.

**Cherumen:** inteligencia, vivacidad.

**Chiringallo:** campo pequeño.

**Chordiguera:** matorral de ortigas ('xordiguera').

**Chundarata:** paliza.

**Cudisiar:** atender, estar muy pendiente de alguien.

**Cunyestra:** ventisquero.

**En vaco:** se dice de las construcciones sin sujeción, que se construyen sobre un hueco vacío.

**Encarranyar-se:** enfadarse.

**Estronchicar:** romper.

**Esturruzar:** arrastrar.

**Fartalla:** hartazgo.

**Fizón:** provocador (sentido figurado, el significado original es: 'aguijón')

**Foricada:** embestida de un animal.

**Foroso:** sucio.

**Grumonada:** escarcha fuerte.

**Guzpata:** fantasma para asustar a los niños.

**Lapo:** tortazo.

**Manifecero:** entrometido.

**Ni res, ni un sacre:** nada.

**Pintacoda:** voltereta.

**Vivir de lampa:** vivir de gorra, vivir del cuento, a costa de los demás.

**Zamueco:** Ingenuo.

**DIRECCIÓN:** HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

**COORDINADOR:** FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. DGA).

**COLABORACIÓN:** ÁNGELES OTAL JAQUÉS (RECOPIADORA DE LÉXICO Y TOPONIMIA).